

ИНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВА В РОДНОЙ РЕЧИ: ОБОГАЩЕНИЕ ЯЗЫКА ИЛИ СИМВОЛ ЧУЖОЙ?

Наталья Александровна ГОНЧАРОВА¹⁾, Виктория Михайловна ШВЕЦОВА²⁾

¹⁾ ФГБОУ ВО «Мичуринский государственный аграрный университет»
393760, Российская Федерация, Тамбовская обл., г. Мичуринск, ул. Интернациональная, 101
E-mail: nata-alexa@mail.ru

²⁾ ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
E-mail: vmsh72@yandex.ru

Аннотация. Раскрыты общие вопросы функционирования заимствованных слов в родной речи. Замечено, что в мире нет языка, который полностью свободен от влияний иноязычных слов. Родная речь человека насыщена заимствованиями. Длительные политические, экономические, военные, культурные отношения между странами обогащают язык заимствованиями. Использование иноязычных слов в речи имеет определенную стилистическую роль, наиболее ярко проявляющуюся в различных функциональных стилях, например, в научном, публицистическом, официально-деловом и художественном. Постоянное заимствование способствует увеличению доли иностранных слов и уменьшению доли русских слов. Заимствование обогащает иностранную часть языка, исконная часть остается в нетронутом состоянии. Введение в речь иноязычных элементов засоряет родной язык. Использование заимствованных слов без учета семантики приводит к речевым неточностям. Подчеркнуто, что актуальной становится идея очищения языка от ненужных заимствований, становится очевидной необходимость употребления иностранных слов в соответствии со значением подобных слов. Осознанное отношение к использованию иноязычных слов поможет избежать речевых ошибок и сохранить чистоту речи. Статья акцентирует внимание на неоднозначном отношении носителей языка к употреблению заимствованных слов в процессе коммуникации.

Ключевые слова: родная речь; заимствования; обогащение языка; чужая культура

Бесспорно, что историю развития любой нации в политическом, экономическом, культурном планах можно проследить по заимствованиям иноязычных слов и выражений. В мире нет такого народа, язык которого был бы полностью свободен от влияний иноязычных слов, в противном случае, согласно обоснованному мнению, язык должен быть изолирован от контакта с другими языкам. Родная речь любого человека, например, носителя русского языка, в той или иной степени насыщена заимствованиями, отражающими как общий уровень образованности индивида, так и веяния актуального для говорящего человека времени. Так, из-за длительных политических, экономических, военных, культурных отношений между странами русский язык регулярно пополняется новыми словами неславянского происхождения.

Слова-иностранцы существуют практически повсюду: в спорте, бизнесе, политике, науке и даже в быту. Слова-иностранцы прочно вошли в повседневность. Большинст-

во подобных слов не имеют аналогов в родной речи, например, такие слова, которые заимствованы из других языков: *офис, рейтинг, имидж, провайдер, Интернет, харизма, спикер*. Также существуют и более древние слова нерусского происхождения: *карандаш, баня, школа, лампа, солдат*. Однако обозначенные слова настолько «прижились» в русской речи, что носители русского языка и не догадываются об истинных корнях данных слов.

Попутно заметим, что под заимствованием понимается усвоение, копирование, перенятие какого-либо слова из одного языка в другой. Это продолжительный процесс, результатом которого будет закрепление иноязычной лексики в речи носителя.

Существует небезосновательное мнение, что словарный состав русского языка состоит из иностранных (*компьютер, банк, панк, лампа*) и исконных русских (*дерево, земля, читать, быть*) слов, соотношение которых в языке постоянно меняется. Так, при постоян-

ном заимствовании доля иностранных слов стремительно увеличивается, доля русских слов неумолимо уменьшается. Доказано, что такой путь обогащения, как заимствование обогащает только иностранную часть языка, в то время как исконная часть остается в нетронутом состоянии. При этом именно исконная часть, по мнению исследователей, является по-настоящему русским языком¹. В исследованиях замечено, что часто от сторонников иностранных слов в русском языке можно услышать утверждение, что заимствование является обогащением русского языка². Естественно, что возникает вопрос, так ли это?

Заметим, что заимствованные слова воспринимаются носителями языка неоднозначно. Так, слова, прочно вошедшие в обиход, перестают восприниматься как заимствованные. К подобным словам, как показывает изучение этимологии слова, относятся *время, враг, справедливый, сахар, работа, кровать, мудрость*. Будучи единственными для обозначения тех реалий и понятий, которые закреплены за данными словами, данные слова не воспринимаются в процессе коммуникации (устной или письменной) как заимствования.

Не воспринимаются как заимствования и слова, используемые в процессе коммуникации для обозначения реалий и понятий, для которых в родном языке не нашлось «собственного» слова. Зачастую подобный пласт заимствований характеризует название тех предметов, которые присутствуют в жизни человека, но для которых раньше не было названий в языке. По справедливому мнению исследователей, такие слова заполняют собой пустые ниши в языке, поскольку для некоторых таких понятий слов в языке еще не придумано [1].

Однако есть в языке слова, которые полностью воспринимаются носителями русского языка как иноязычные слова. Подобный пласт лексики зачастую обозначает понятия, не всегда понятные для носителя языка. К перечню таких заимствований относятся *квота, генезис, секвестр, имидж, эксклюзивный* и др.

¹ Родноречие. URL: <http://xn-d1acalxecme5e.xn-p1ai/> (дата обращения: 15.11.2017).

² Там же.

Также среди заимствований выделяются слова, с помощью которых дается описание чужих стран, чужой жизни и нравов: *саби, ваби, сибуй, югэн*. Данные слова, являясь экзотизмами, представляют собой своеобразные «локальные приметы». Употребление подобных слов, зачастую совершенно непонятных для носителей русского языка, способствует ложному погружению коммуникантов в чужую, порой малознакомую или совершенно незнакомую, культуру. Бывает так, что коммуникант, употребивший подобное слово, даже не в состоянии объяснить то понятие, которое скрывается за тем произносимым набором звуков, который в другой культуре является полноценным словом с определенным значением и смыслом.

По мнению исследователей, близки к экзотизмам варваризмы, представляющие собой подлинно иностранные слова и выражения, вкрапленные в русский текст, но не полностью освоенные или совсем не освоенные из-за фонетических и грамматических особенностей русского языка. Варваризмы, как правило, употребляются в несуществующих в русском языке формах и часто передаются средствами языка-источника: *авеню, денди, мосье, фрай, tete-a-tete, cito, ultimatio* [2].

За варваризмами в русском языке закреплены определенные функции: варваризмы называют то, что по-русски не имеет названия, а также служат средством речевой характеристики персонажей. С помощью варваризмов достигается иллюзия присутствия в чужой культуре. Однако, как справедливо замечено, варваризмы обычно придают тексту юмористический, иронический или сатирический оттенок.

Именно к подобным словам (иноязычным, экзотизмам и варваризмам) наблюдается неоднозначное отношение носителей русского языка. Как справедливо отмечает Л.П. Крысин, иноязычные вкрапления и экзотизмы, в отличие от заимствованных слов, не теряют ничего или почти ничего из черт, присущих им как единицам языка, которому они обязаны своим происхождением. Они не принадлежат, подобно заимствованиям, системе использующего их языка, не функционируют в нем в качестве единиц, более или

менее прочно связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка [3].

Анализ специальных источников показал, что лингвисты занимают нейтральную позицию в полемике относительно пользы или вреда заимствований в русском языке. Лингвистов больше волнует невежественное употребление иноязычных слов, чем внедрение слов-иностранцев в русский язык. Лингвисты считают, что язык сам рано или поздно будет отторгать лишние слова, поскольку механизм саморегуляции заимствованных слов в языке действует по принципу «иммунной системы» и со временем расставит все на свои места.

Следует заметить, что в научных дискуссиях все чаще поднимается вопрос об избыточности заимствований в родной речи [4]. Некоторые носители языка оценивают явление заимствования крайне негативно. Еще в начале XX века языковед А. Пешковский заметил, что такой консерватизм, который мы встречаем по отношению к языку, больше нигде не увидать. С одной стороны, это даже хорошо. Такая реакция помогает держать оборону от лишней чрезмерности. С другой стороны, насколько было замечено, негативное отношение к заимствованным словам характерно для людей старшего поколения, которые склонны оборачиваться назад и в современности видеть негатив [5, с. 104].

Попутно заметим, что во все периоды развития русского языка считалось, что русский язык деградирует и теряет себя. Однако существует и противоположное мнение, согласно которому русский язык развивался, обогащался и адаптировался под изменяющиеся реалии. При этом в настоящее время наблюдается такая же картина, как и много лет назад: все процессы заимствования происходят под неизбежное возмущение и ропот носителей русского языка в качестве родного языка.

Полагаем, что использование иноязычных слов в родной речи, безусловно, несет определенную стилистическую роль, влияющую на частотность употребления подобных слов в различных функциональных стилях. Так, установлено, что научный стиль, избыточный терминологией, больше всего сконцентрирован на употреблении иноязычных слов и выражений. Публицистический стиль

в меньшей степени подвержен влиянию иноязычных слов, в то время как официально-деловой и художественный стили предполагают самую меньшую концентрацию иноязычных слов для передачи смысла, заложенного в тексте.

Безусловно, что необоснованное введение в родную речь иноязычных элементов засоряет родной язык, а использование заимствованных слов без учета семантики приводит к неточностям в высказываниях коммуникантов. Однако, как отмечают исследователи, набирает актуальность идея очищения русского языка, особенно литературного языка, от ненужных заимствований, возникает необходимость употребления иностранных слов в строгом соответствии с их значением, возрастает потребность в разумном предпочтении нерусским книжным словам общеупотребительных эквивалентов русских слов [6].

Так, в процессе коммуникации на родном языке не следует прибегать к иноязычным словам, если у таких слов есть русские эквиваленты, точно передающие аналогичное значение. Необходимо всегда помнить, что самые грубые ошибки возникают тогда, когда иноязычные слова употребляются без учета семантики слова. Иноязычные слова должны быть понятны и доступны коммуникантам [7]. Бесспорно, что многие иностранные слова, уместные и необходимые в специальной, научной и технической литературе, являются неуместными в статьях, брошюрах, докладах, лекциях, предназначенных для широкого круга читателей или слушателей и не затрагивающих узкоспециальных научных и технических вопросов [8–10].

Деятели науки, культуры, литераторы подчеркивают мысль о том, что только необходимость может сделать целесообразным использование заимствованных слов. В свою очередь В.Г. Белинский писал, что «в русский язык по необходимости вошло множество иностранных слов, потому что в русскую жизнь вошло множество иностранных понятий и идей», «...охота пестрить русскую речь иностранными словами без нужды, без достаточного основания противна здравому смыслу и здравому вкусу»³.

³ Родноречие. URL: <http://xn-d1acalxecme5e.xn-p1ai/> (дата обращения: 15.11.2017).

Только осмысленное отношение к использованию иноязычных слов в соответствии с их точным значением и стилистической коннотацией поможет избежать речевых ошибок, сохранить чистоту русской речи. Чистая речь свободна от языковых элементов, чуждых литературному языку, а также отвергаемых нормами нравственности слов и словесных оборотов. Чистота речи предполагает соблюдение не только языковых (в первую очередь стилистических в области произношения и словоупотребления), но и этических норм.

Согласно вышеизложенному становится очевидным, что заимствования не обогащают русский язык. Будучи веянием времени, заимствования только лишь способствуют ложному погружению в чужую, порой незнакомую культуру того народа, откуда пришли данные слова. Заимствования обогащают долю иностранных слов в языке, уменьшая при этом долю исконных русских слов, характеризующих истинный русский язык.

Список литературы

1. *Коккина И., Мамыркина А.* О проблеме заимствований в русском языке // Молодой ученый. 2016. № 7. С. 9-11.
2. *Михайловская Н.Г.* Варианты «безэквивалентной» (экзотической) лексики // Литературная норма в лексике и фразеологии. М., 1983. С. 120-139.
3. *Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
4. *Апресян Ю.Д.* О состоянии русского языка // Русская речь. 1992. № 2.
5. *Костомаров В.Г.* Языковой вкус эпохи. СПб., 1999. 320 с.
6. *Вепрева И.Т.* О кодифицированной норме в современной культурно-речевой ситуации: Норма и мода // Русский язык сегодня. Вып. 4. Проблемы языковой нормы. М., 2006. С. 116-117.
7. *Крысин Л.П.* Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному языку и социолингвистике. М., 2004. 196 с.
8. *Культура русской речи и эффективность общения / под ред. Л.К. Граудиной, Е.Н. Ширяева.* М., 1996. 382 с.
9. *Волконский С.М.* О русском языке // Русская речь. 1992. № 2. С. 46-47.
10. *Серебренников Б.А.* Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. М., 1988. 242 с.

Поступила в редакцию 27.01.2018 г.
Отрецензирована 20.02.2018 г.
Принята в печать 26.04.2018 г.
Конфликт интересов отсутствует.

Информация об авторах

Гончарова Наталья Александровна, доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков и методики их преподавания. Мичуринский государственный аграрный университет, г. Мичуринск, Тамбовская обл., Российская Федерация. E-mail: nata-alexa@mail.ru

Швецова Виктория Михайловна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: vmsh72@yandex.ru
Для корреспонденции: Швецова В.М., e-mail: vmsh72@yandex.ru

Для цитирования

Гончарова Н.А., Швецова В.М. Иноязычные слова в родной речи: обогащение языка или символ чужой? // Нефилология. 2018. Т. 4, № 14. С. 5-10. DOI: 10.20310/2587-6953-2018-4-14-5-10.

BORROWED WORDS IN NATIVE SPEECH: ENRICHING THE LANGUAGE OR THE ALIEN SYMBOL?

Natalya Alexandrovna GONCHAROVA¹⁾, Victoria Mikhailovna SHVETSOVA²⁾

¹⁾ Michurinsk State Agrarian University
101 Internatsionalnaya St., Michurinsk 393760, Tambov Region, Russian Federation
E-mail: nata-alexa@mail.ru

²⁾ Tambov State University named after G.R. Derzhavin
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation
E-mail: vmsh72@yandex.ru

Abstract. General questions of functioning of borrowed words in native speech are revealed. It is noticed that there is no language in the world that is completely free from influences of foreign words. The native speech of the person is sated with borrowings. The long political, economic, military, cultural relations between countries enrich the language with borrowings. The use of foreign words in speech has a certain stylistic role, most clearly manifested in various functional styles, for example, in the scientific style, in the journalistic style, in the official business style and the artistic style. Constant borrowing contributes to an increase in the share of foreign words and a decrease in the proportion of Russian words. Borrowing enriches the foreign part of the language; the original part of the language is remained untouched. The introduction of foreign language elements into the speech clogs the native language. The use of borrowed words without the semantics leads to speech inaccuracies. We emphasize that the idea of clearing the language of unnecessary borrowing becomes urgent, it becomes obvious the necessity of using foreign words in accordance with the meaning of such words. A conscious attitude to the use of foreign words will help to avoid speech errors and preserve the purity of speech. We focus on the ambiguous attitude of native speakers towards the use of borrowed words in the process of communication.

Keywords: native speech; borrowing; enriching the language; alien culture

References

1. Kokina I., Mamykina A. O probleme zaimstvovaniy v russkom yazyke [On the problem of borrowed words in the Russian language]. *Molodoy uchenyy* [Young Scientist], 2016, no. 7, pp. 9-11. (In Russian).
2. Mikhaylovskaya N.G. Varianty «bezekvivalentnoy» (ekzoticheskoy) leksiki [Variants of non-equivalent (exotic) lexis]. *Literaturnaya norma v leksike i frazeologii* [Literary Norm in the Lexis and Phraseology]. Moscow, 1983, pp. 120-139. (In Russian).
3. Krysin L.P. *Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke* [Borrowed Words in the Modern Russian Language]. Moscow, Nauka Publ., 1968, 208 p. (In Russian).
4. Apresyan Y.D. O sostoyanii russkogo yazyka [On the Russian language condition]. *Russkaya rech'* [Russian Speech], 1992, no. 2. (In Russian).
5. Kostomarov V.G. *Yazykovoy vkus epokhi* [Linguistic Taste of the Epoch]. St. Petersburg, 1999, 320 p. (In Russian).
6. Vepreva I.T. O kodifitsirovannoy norme v sovremennoy kul'turno-rechevoy situatsii: Norma i moda [On the codified norm in the modern cultural and speech situation: Norm and fashion]. *Russkiy yazyk segodnya. Vyp. 4. Problemy yazykovoy normy* [The Russian Language Today. Issue 4. Problems of Linguistic Norm]. Moscow, 2006, pp. 116-117. (In Russian).
7. Krysin L.P. *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu yazyku i sotsiolingvistike* [The Russian Word, One's and Other's: Studies on the Modern Russian Language and Sociolinguistics]. Moscow, 2004, 196 p. (In Russian).
8. Graudina L.K., Shiryayev E.N. (eds.). *Kul'tura russkoy rechi i effektivnost' obshcheniya* [Culture of the Russian Speech and Communication Efficacy]. Moscow, 1996, 382 p. (In Russian).
9. Volkonskiy S.M. O russkom yazyke [On the Russian language]. *Russkaya rech'* [Russian Speech], 1992, no. 2, pp. 46-47. (In Russian).

10. Serebrennikov B.A. *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke. Yazyk i myshlenie* [Role of the Human Factor in Language. Language and Thinking]. Moscow, 1988, 242 p. (In Russian).

Received 27 January 2018

Reviewed 20 February 2018

Accepted for press 26 April 2018

There is no conflict of interests.

Information about the authors

Goncharova Natalya Alexandrovna, Doctor of Pedagogy, Professor of Foreign Languages and Methods of Its Teaching Department. Michurinsk State Agrarian University, Michurinsk, Tambov Region, Russian Federation. E-mail: nata-alexa@mail.ru

Shvetsova Victoria Mikhailovna, Doctor of Philology, Professor of the Russian Language Department. Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation. E-mail: vmsh72@yandex.ru

For correspondence: Shvetsova V.M., e-mail: vmsh72@yandex.ru

For citation

Goncharova N.A., Shvetsova V.M. Inoyazychnye slova v rodnoy rechi: obogashchenie yazyka ili simvol chuzhoj? [Borrowed words in native speech: enriching the language or the alien symbol?]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2018, vol. 4, no. 14, pp. 5-10. DOI: 10.20310/2587-6953-2018-4-14-5-10. (In Russian, Abstr. in Engl.).